ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

19DE JAARGANG MAANDAG 14 OKTOBER 1957 No. 2956

Eilandsraad Arubiano si ta desea e prestamo di dollar

Mocionnan a bai pa Staten y Hulanda

Atake fuerte di P.P.A. contra e „abogado escritor"

Oranjestad.: — Ningun hende na su sano juicio por a kere den e posibilidad cu Eilandsraad Arubiano lo sigui e ehemplo di Corsow y rechaza e prestamo di $4 miljon. En berdad esei no a sosode tampoco, tanto e proporcion di eilandsbestuur pa por hasi uso di prestamo pa sumanan pa caha te un maximo di cinco miljon florin, como un suma di $6 miljon di prestamo a keda acepta cu e conocido proporcion di votonan di AVP y UNA contra y PPA pro. Fuera di e bentamento di cos na cara di otro, e reunion cu a worde asisti tambe door di e Cabes di departamento di Finanzas, sr. R. van Hoorn y cabes di Welvaartsbureau, mr. P. Tuin, a bai basta rustig y denter di dos ora e agenda cortico a worde trata. Na fin ainda PPA a presenta dos mocion cu a keda aproba; e prome a desaproba actuacion di Eilandsraad di Corsow, e di dos a menciona aprecio di Raad pa e ayudo indispensable di Hulanda, lo cual a worde transmiti telegraficamente pa Hulanda.

E prestamo pa caha

Gezaghebber Kwartsz, den un corto discurso, a bai bek riba e historia di e prestamo di dollar y a splika e reunion necesidad di e urgencia di e reunion di Diasabra. Como awe Staten lo reuni y e opinion di Corsow ta conoci caba, tabata necesario pa Staten promé cu nan dicidi, hanja sa con Eilandsraad di Aruba ta pensa riba e asunto. Pesei e reunion a tuma lugar Diasabra mainta. Sr. Kwartsz a termina bisando cu ta duele cu un miembro di e Raad di Corsow a meen di mester critica tocante e plannan di awa pa Aruba. „Sorto di cos asina hende no sa haci" tabata opinion di Sr. Kwartsz.

Sr. C. A. Eman (AVP) ta duda si eiland lo por tuma cinco miljon na plaka pa caha. For di e staatnan di banco publica e por a mira cu esei ta dificil sin trece peliger. E ta puntra si no por sigui e mes sistema di Corsow caminda nan ta aserka e banco di circulacion y paga un interes di 3-½ te 4%. Ela puntra si e plakanan pa caha kizas ta sirbi pa paga e accionnan den Aruven.

Sr. A. Werleman (UNA) a declara cu e ta contra di e proposicion pasobra e ta hanja e suma di cinco miljon enormemente halto.

Sr. E. R. Finck (PPA) a bisa cu ta trata aki solamente di algo tecnico pasobra ya BC tin derecho di tuma prestamo pa caha.

Deputado Henriquez (PPA) a contesta sr. Eman cu tin suficiente plaka na e banconan pa e prestamonan di caha y cu eiland ta hanja nan na un interes mas abao cu Corsow, es decir 3 te 3-½%. E plaka di caha aki ta worde paga for di e entradanan normal di e isla, kiere decir no cu prestamonan a largo plazo. E eiland ya a stort su accionnan den Aruven completo. Sr. Henriquez a agrega cu e BC anterior tambe a tuma prestamo pa caha maske cu tabata serka e gobierno central. Den di dos instancia *sr. Werleman* a observa cu e no ta convenci ainda. Segun e BC a cuminza cu e proyectonan grandi sin a aregla e parti financiero prome y awor nan ta hanja nan cu e dificultadnan. „Esei ta e motibo di e deficit", asina ela bisa. E proposicion a worde aproba cu 13 voto voor y 6 en contra. Di PPA tabata falta sr. Leonardo y pa Sr. Lake ainda un reemplazante no a worde instala.

E prestamo di dollar

Sr. Eman a declara cu e no ta mira ainda e posibilidadnan di e proyectonan grandi y e ta kere cu Statengeneraal na Hulanda toch lo kier sabi con e plannan ta cu — asina ela bisa — Eilandsraad no conoce tur ainda. Segun su opinion eiland ta haci su mes ridiculo cu e asunto aki y e ta hunga cu su valor pa credito. E unico razon pa e tratamento urgente e ta mira den e hecho cu BC tin urgentemente necesidad di plaka.

Sr. Finck despues di a aplaudi e promesa di Hulanda pa yuda y e necesidad di Aruba di hanja e plaka, ela bai over fulminando contra di un articulo cu un „ciudadano di Aruba „a publica den un semanario Hulandes y un corant local. (Ta trata di mr. P.C.H. van der Voort y Elsevier's Weekblad di 28 di September, y Beurs en Nieuwsberichten di 9 October — Red.). Sr. Finck ta pensa cu e persona ei, kende, manera ela bisa, ta gozando di hospitalidad na Aruba ta con e ta trio di e manera mas censurable ei di dobbelcros Aruba asina. E orador a puntra su mes si un hende asina ta pretenece ainda den e comunidad aki. „E hecho cu hopi hende na Aruba ta mira e escrito ei como opinion di macamba, kizas por tin consecuencia menos agradabel", asina sr. Finck a bisa. Tambe bao di e Arubianonan Sr. Finck kier cu ela discubri algun hende cu kier stroba e adelanto economico di Aruba.

Sr. Werleman ta hanja cu ta tristo cu sr. Finck ta sali como portavoz di PPA y ela sigui bisando cu prome un prestamo pa 5-½ miljon ta worde aproba, despues un prestamo pa 14-½ miljon (esei ta e proposicion) ta worde retracta, un obligatielening pa 4-½ miljon ta worde aproba y awor nos ta hanja nos aki cu un prestamo pa $6 miljon. E kier sa si tur e hechonan aki a worde conta na Hulanda, y tambe si a worde papia tocante di un hotel di tres of seis miljon y si ya a bai ocho ton den hydroponics. E orador a sigui, ela drenta pormenores, loke a pone e president interumpie cu e observacion cu sr. Werleman mester atene na e asunto. Sr. Werleman a replica cu un orador anterior tambe a drenta pormenores y e president a bisa cu despues di e di dos aviso lo e kita palabra for di sr. Werleman, loke tabata motibo pa e miembro aki di UNA acusa e manera di actua di Gezaghebber como dictatorial y como protesta ela cai sinta sin caba su discurso.

Sigui leza riba paag. 3

ASV „Dakota" ayera mainta a pone na uso su clubhuis nobo y moderno

PALABRANAN DI ELOGIO NA E SOCIEDAD ACTIVO AKI

Oranjestad.: — Gezaghebber interino P. Croes ayera mainta a efectua apertura di e clubhuis nobo annex sporttereinnan di ASV „Dakota" ora ela corta e sinta y cu esei e sociedad aki cu pa anjanan largo tabata sin un clubhuis y mester a tene nan satisfecho cu un terreno provisorio propio prome cu nan por a ocupa e acomodacion moderno aki.

E caranan contento di e miembronan ya tabata bisa mas cu palabra por a expresa con nan tabata sinti nan mes. Nan tabata altamente satisfecho y nan tabata sabi cu awor a principia pa „Dakota" un periodo nobo; un periodo di mas tanto progreso pa nan club.

Despues cu pastoor Burgemeester a efectua e bindicion, tres persona a worde recorda especialmente y eseinan tabata frere Johannes kende tabata e motor estimulador anjanan largo pa Dakota, sr. J. Coblijn e homber cu durante algun luna hunto cu dies preso a traha duro pa e edificio por a bini cla, y sr. Salomon de Castro fundador y for di awera mainta miembro di honor di Dakota.

Frere Johannes, e motor

E prome tesorero sr. H. E. L. Samson, Sammy, a pronuncia algun palabra tocante trabao y lucha di su club. Den palabranan entusiasma ela papia tocante significacion di e dia aki, e „gran dia di fiesta" y mustrando na e portret di frere Johannes, ela bisa cu berdad cu frere Johannes na e memento aki no ta presente pero na e madre patria tambe e tin „un corazon di Dakota ta bati". „Papa di amarillos di Dakota" Samson a yama frere Johannes y asina tanto ela haci pa Dakota. E tesorero a menciona tambe e trabao cu sr. Coblijn a haci y ela sigui bisando cu sr. De Castro a keda nombra como miembro di honor di e sociedad.

Despues e maestro di ceremonia sr. Sj. Wegberg a anuncia como oradornan Gezaghebber interino y pastoor J. N. Burgemeester. Tur dos a pronuncia palabranan di elogio na direccion di e sociedad y pastoor Burgemeester a bolbe trece bao di atencion e misa di Fatima y a haci un yamamiento na e sociedad pa e ayudo cu ela duna caba, di continua esei.

Sr. B. Teagle tambe kende por ultimo a papia despues cu Trupialen bao di direccion di frere Alexius a canta algun cancion cu a cai den smaak di e oyentenan, a pronuncia palabranan di elogio y felicitacion na „Dakota". Ela pone enfasis riba significacion di e club pa e comunidad di Dakota.

Champagne

Mientras tanto e damitanan char mant bisti na colornan geel-pretu di Dakota a presenta champagne of un siga na e cantidad di bishitantenan entre cua nos por a mira tambe e deputadonan O. Henriquez y E. Petrona, frere provincial, frere director y hopi otro frerenan mas, miembronan di AVB, ASU y un cantidad di otro miembronan di otro clubnan di deporte na Aruba hunto cu nan numeroso famianan. Despues di e speechnan e presentenan a keda un bon rato mas hunto combersando y pasando un rato amenamente, y ayera tardi tabatin matchnan di futbol, y pa finaliza e dia tabatin un anochi di baile organiza pa e miembronan.

Nos ta yega....

ASV „Dakota" ta un sociedad relativamente chiki contando cu como cincuenta miembros. E directiva ta consisti di frere Alfons president, Boy Simon secretario, H. Samson prome tesorero, y miembros J. Coblijn, J. Goedhoop y M. Malmberg. Na mei di e anja aki nan a cuminza cu edificacion y awor ya tin un clubhuis nobo y un terreno di futbol, mientras cu nan ta trahando un terreno pa basketball. Hopi instancianan [illegible]oshinan a coopera den esaki, [illegible] otro ASU a pone fl. 5.50[illegible] [illegible]ponibel cu e participacion cu [illegible] [illegible]trante lo nan hanja mas („Nos ta yega", asina frere Alfons a bisa), mientras cu sr. Zepp Wever a duna tur santu cu mester gratis.

Nos ta desea „Dakota" sinceramente pabien cu nan acomodacion nobo.



Gezaghebber interino P. Croes ta corta e sinta.

KLM constellation „Friesland" a inaugura comunicacion Aruba - New York

Oranjestad.: — Pa di prome biaha Diadomingo mainta a aterriza un Constellation di KLM riba Prinses Beatrix Vliegveld y cu esei a principia e comunicacion di nos isla for di ayera cu e metropoli di mas grandi di e Hemisferio Occidental.

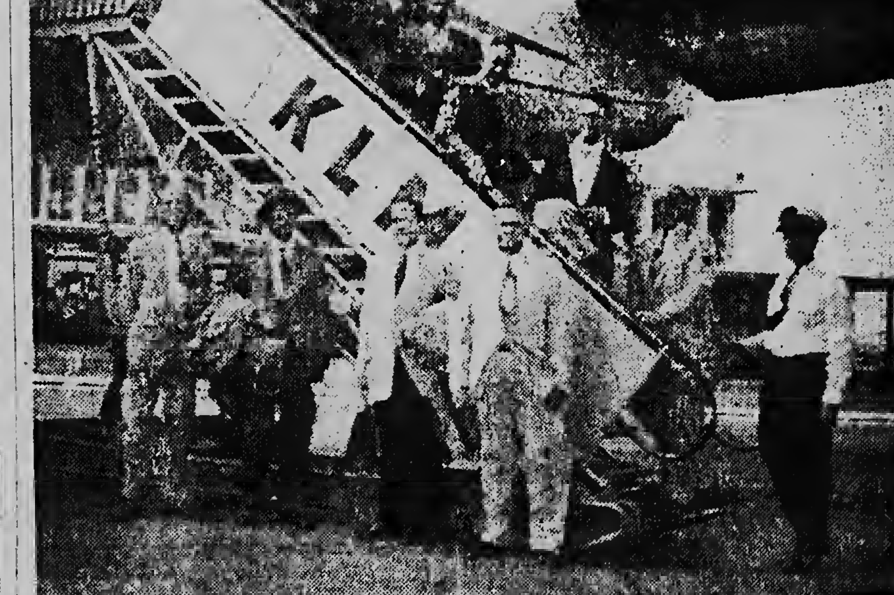
Tabata „Friesland" cu banda di mitar di dies a aterriza cuidadosamente riba e baan, despues cu ela haci un rond di reconocimiento ariba vliegveld.

Den e edificio di e station ya tabatin e invitadonan pa e prome vuelo sinta ta warda. E hendenan aki, a saber deputado I. de Cuba, presidentnan di Camara di Comercio y Sociedad di Comerciantenan, respectivamente sres. G. de Veer y C. Whitfield, e agentenan di KLM H. van der Linden y P. Wurtz di resp. KNSM y Maduro & Sons (sr. J. Menge di firma Martijn ya a bula bai Corsow caba), y sres. C. Kelkboom di Radio Kelkboom y D. Wolff di Arubaanse Courant, cu tabata pa bai cu „Friesland" prome Corsow na unda resto di e combito lo join nan y pa banda di seis or ayera nochi nan a baha na New York pa un permanencia di cuater dia.

Dos biaha pa siman durante di e invierno aki un Constellation lo pasa Aruba; ademas nan lo usa tambe aparatonan DC-6, di moda cu e dos tiponan ei, y tambe e DC-3, lo bin hira un bisita corriente na Aruba. Apesar cu lo aterriza dos aparato menos pa siman compara cu antes, pero e capacidad lo aumenta door di usa e avionnan grandi aki. Aruba ta dispone awor di 113 pasashi mas pa siman y cu esei nan ta spera di por atende na tur suplica.

Hopi turista

Loke Aruba ta spera awor ta cu e „weekend di turistanan" cu Corsow a caba di pasa pe door di apertura di Curacao Intercontinental y e linea riba New York, lo ripiti aki tambe pronto, cu otro palabra cu e hotel pa turistanan na Palm Beach lo worde acaba y habri pronto y cu lo bini mas conexion aereo pa por atende e cantidad mas grandi di turistanan cu lo yega y sali. Sin duda cu Antillas ta para na principio di un desarollo turistico; y laga nos spera cu e corriente di turistanan ei lo worde tambe parti igualmente.



E combito Arubiano



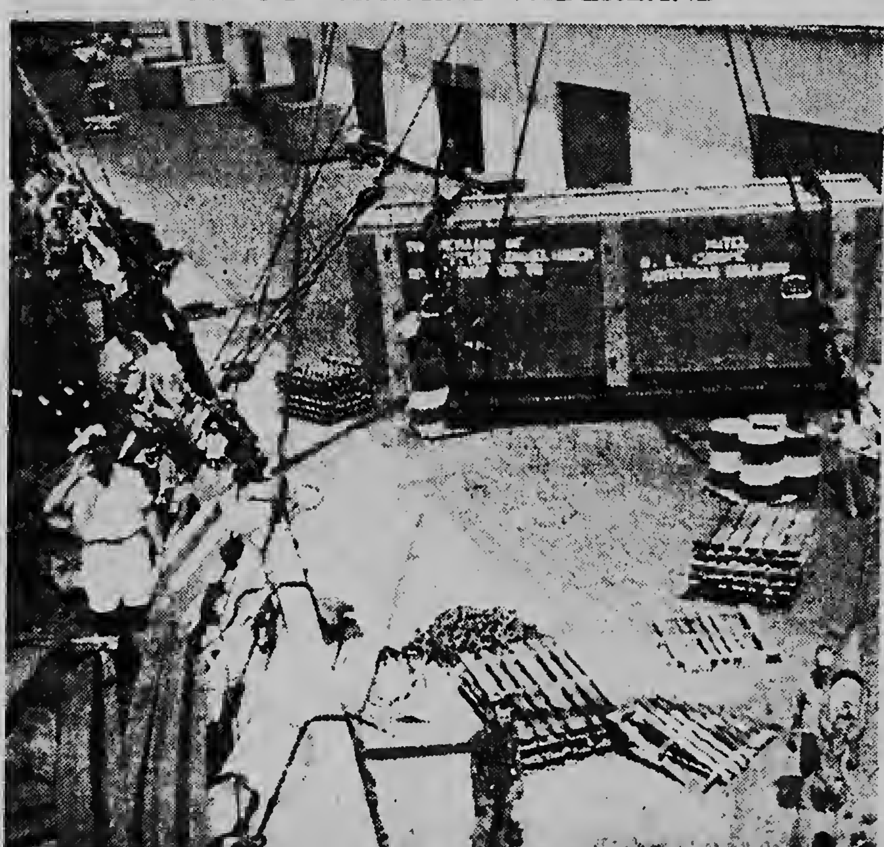
Sr. A. in 't Veld manera ta parce na a discuti cu prof. dr. P. Lieftink, exminister di Finanzas Hulandes (y pa hopi hende aya e homber di belasting) asuntonan financiero, pasobra di otro manera S.E. lo tabata mira basta mas serio cu riba e foto aki. Deputado di Finanzas sr. O.S. Henriquez tabata manera ta di comprende continuamente den su cercania. Por cierto nan dos tin e mesun asuntonan ta interesa nan; e asuntonan di plaka.

AUTOMATION BIJ DE PLANTSOENENDIENST



Op uitnodiging van de heer H.A. Kemmink, hoofd van de eilandelijke plantsoenendienst, hebben wij gistermorgen een demonstratie bijgewoond van de besproeiing van het rotonde-pantsoen volgens het nieuwste systeem. In plaats dat werklieden met de slang van de waterwagen van het ene plantje naar het andere sprultje lopen om aldus „ieder bloempje te besproeien" worden de planten nu bevocht door van gaatjes voorziene buizen, die straalsgewijs vanuit het midden in het plantsoen uitgelegd zijn. De waterwagen perst daar onder druk het damwater in en door de honderden gaatjes spuiten dan de fontijntjes omhoog. Dit nieuwe systeem, dat dank zij de medewerking van de Watervoorzieningsdienst, die wat oude buizen leverde en de E.L.M.A.R., die de buizen aaneen laste, tot stand kwam voldoet reeds aardig: het kost wel wat meer (dam!)—water, doch het spaart veel arbeid uit. De foto geeft een beeld van de besproeiing.

TERUG NAAR HET VADERLAND



Met het ms. „Zeus" van de K.N.S.M. wordt momenteel het stoffelijk overschot van de onlangs op Aruba overleden Pieter Cornelissen, in leven directeur van Hotel 't Europe te Amsterdam, naar Nederland overgebracht, waar het zal worden ter aarde besteld. De foto geeft een beeld van het moment waarop de kist Zaterdagmorgen aan boord van de „Zeus" werd gehesen."

Nieuws van de Arubaanse Kunstkring:

Hongaars strijkkwartet speelt vrijdag 18 oktober op Aruba

COLUMBUS BOYCHOIR KOMT ZEER WAARSCHIJNLIJK TOCH NAAR ARUBA

Oranjestad.: — De pogingen die door het Amerikaanse Consulaat op Aruba, en het bestuur van de Arubaanse Kunstkring aangewend zijn om het Columbus Boychoir nog naar Aruba te krijgen, schijnen succes te hebben. Vrijdag werd door de Amerikaanse Consul de heer W. Moreland Jr bericht ontvangen dat het koor zeer waarschijnlijk nog naar Aruba komt.

Momenteel worden concerten gegeven in Costa Rica, daarna is Guatemala aan de beurt, en vandaar zal een speciale trip naar Aruba gemaakt worden, waarvoor door het Amerikaanse State Department speciale gelden beschikbaar is gesteld. Oorspronkelijk was Aruba opgenomen tussen Caracas en Maracaibo. Na het bezoek aan Aruba zal de reis weer voortgezet worden via Mexico terug naar de U.S.A. We zijn zeer verheugd dat we dit beroemde jongenskoor zeer waarschijnlijk toch nog op Aruba zullen kunnen beluisteren, waarvoor een speciaal woord van dank aan de Heer Moreland, die alles in het werk gesteld heeft om een optreden nog mogelijk te maken, zeker op zijn plaats is.

De geste van het Amerikaanse State Department is ook niet gering te schatten. Het enthousiasme voor dit concert was groot, en de teleurstelling algemeen toen de onbegrijpelijke annulering doorkwam. Nog steeds is het niet bekend waarom de concerten niet door konden gaan. Omdat het publiek zich zo op dit optreden had verheugd is men alles in het werk gaan stellen om het alsnog mogelijk te maken, en heeft het organiserende State Department de kosten voor de overtocht voor haar rekening genomen. Het betreft hier een zgn. „Presidents Program", een programma voor culturele manifestaties in het Buitenland in samenwerking met State Department en „The American National Theater and Academy". Door deze steun, en doordat steeds weer het De Veer Theater belangeloos voor deze evenementen wordt beschikbaar gesteld, is het de Kunstkring mogelijk deze concerten te organiseren, waarbij dan alleen het honorarium van de artisten en reclamekosten in de toegangsprijs gecalculeerd behoeven te worden.

Indien nu de laatste technische moeilijkheden zijn opgelost, zal de nieuwe datum bekend worden gemaakt, en de kaartverkoop worden voortgezet.

Hongaars Strijkkwartet:

Inmiddels staat het volgende evenement alweer voor de deur: Het zesde abonnementsconcert' met een optreden van het wereldberoemde Hongaars Strijkkwartet. Dit concert zal worden gegeven in de zaal van Bolivariana. (Het toneeltje in het kerkje is wat klein hiervoor en het aantal plaatsen hopelijk te gering; voor goede stoelen wordt gezorgd).

Dat een concert door het Hongaars kwartet een gebeurtenis is voor de muziekliefhebbers op ons eiland is zeker. Zelfs in de blangrijke muziekcentra in Europa en Amerika beschouwt men een optreden van dit beroemde ensemble als een hoogtepunt van het seizoen, en zijn zij graag geziene gasten op de grote muziekfestivals als Edinburg en Hollandfestival.

Het Hongaars Kwartet bestaat uit de volgende personen: Zoltan Szekely, viool, Alexander Moskowski, viool, Denes Koromzay, altviool, en Gabriel Magyar, cello.

Hun virtuositeit grenst aan het ongelofelijke, en gaat gepaard met een muzikaliteit, feilloos samenspel, en een schoonheid van toon, die preatisch ongeevenaard zijn.

Hun gramofoonopnamen (Columbia en Angel) van de complete Beethovenkwartetten, werden bekroond met de „Grand Prix du Disque 1955.

Het programma van het concert op Aruba, Vrijdag 18 oktober, wordt geopend met een Haydnkwartet n.l. opus 64 no. 5, bijgenaamd „De Leeuwerik", zo genoemd naar de hoge inzet van de eerste viool, en de vele trillers, die aan een vogelzang doen denken. Joseph Haydn is de componist die het strijkkwartet introduceerde en in de latere composities, waartoe opus 64 ook behoort, tot meesterwerken met een volledig bestaansrecht naast de toen bekende muziek vormen ontwikkelde.

Als tweede kwartet vermeldt het programma: Kwartet opus 59 no. 2 van Ludwig von Beethoven. Dit is het zgn. 2e Rasoumovsky Kwartet, zo genoemd naar de Russische volksmelodie die als thema voor het trio van het derde deel werd gebruikt. Het eerste deel, allegro, is een van Beethoven's meest dramatische uitingen van zijn kwartetten. Het adagio echter ademt een serene rust. Beethoven werd, naar beweerd wordt, bij het componeren van dit deel geinspireerd door een stille heldere sterrenhemel. Het derde deel, allegretto, heeft in het trio de Russische melodie, die veel later ook door Moussorgsky werd gebruikt voor Boris Godounov. Met een virtuoos presto eindigt dit kwartet.

Het laatste kwartet dat zal worden gespeeld is het kwartet no. 6 opus 96 van Antonin Dvorak, ook wel genoemd het Amerikaanse kwartet. Dvorak componeerde het namelijk tijdens zijn verblijf in Amerika, ongeveer gelijktijdig met de 5e simfonie „Aus der Neue Welt", en ook in dit kwartet gebruikte hij motieven ontleend aan Amerikaanse volksliedjes.



Hongaars Kwartet

DE FILMTRUCK PRESENTEERT....

Oranjestad.:—

Door de filmtruck van de Stichting Bestrijding Alcoholmisbruik Aruba, zullen komende week filmvoorstellingen worden gegeven op de navolgende data en plaatsen:

Maandag, 14 okt. Pos Chiquito
Woensdag, 16 okt. Brasil
Vrijdag, 18 okt. Zeewijk.

Alle voorstellingen beginnen om 7.30 uur en duren ongeveer een uur.

PEDRO DE CUBA ONTGROEND

ORANJESTAD. — Van het Springfield College in Massachusetts ontvingen wij bericht, dat Pedro F. de Cuba, de 2e bursaal van de A.S.U., aldaar de afgelopen week ontgroend is. Na de ontgroening werd hij feestelijk opgenomen in de kring der studenten.

ZOON VAN FAMILIE ZADOKS TRAD IN HUWELIJK

ORANJESTAD. - Zaterdag werd op Curacao het huwelijk voltrokken tussen de heer A. L. Zadoks, zoon van de bekende directeur van Aruba Trading Company alhier en mej. Miriam Statius Muller van Curacao. Wij wensen het jonge paar alle succes op hun verdere levensweg.

EDITORIALE NOTITIES

Een ingezetene van Aruba, burger van het Koninkrijk, heeft onlangs in een tweetal bladen, een artikel gepubliceerd waarin hij zijn visie geeft op het Arubaans waterproject. Aan de hand van de gegevens meende hij te kunnen concluderen, dat het waterproject niet geschikt is voor Aruba.

De heer E.R. Finck, lid van de Eilandsraad en eveneens burger van het Koninkrijk, meende tijdens de zaterdagmorgen gehouden openbare vergadering van deze raad, sterk tegen de schrijver te moeten fulmineren. Hij ging zelfs zover zich af te vragen of de schrijver nog wel in de Arubaanse samenleving thuishoort.

Dit nu zouden wij een merkwaardige mentaliteit willen noemen.

Immers het staat iedere burger vrij zijn mening te uiten. Men kan het met deze mening eens zijn of niet, doch dat neemt niet weg, dat het recht tot meningsuiting bestaat. Wil men in een vrij en democratisch land leven, dan zal men —en dat geldt zeker voor politici— zich erbij neer moeten leggen dat de bewoners van dat land zo hun eigen mening over verschillende zaken hebben en deze van tijd tot tijd ook kenbaar willen maken.

Uit het zakboekje van „Oom Agent"

ORANJESTAD

Botsing

Vrijdagmiddag om kwart over twaalf vond er een aanrijding plaats op het kruispunt van de Karawarastraat en de Guyabastraat te Dakota. Het was L.P.L., de bestuurder van de personenwagen A-4427, die door geen voorrang te verlenen, met de personenwagen A-679 bestuurd door A.T.L. in botsing kwam. De totale schade loopt in de Fl. 600.—.

Gevaarlijke steekpartij

Vrijdagavond moest de politie er aan te pas komen, toen een dansfeest te Savaneta ontaardde in een ruzie. Het waren J.F.d.C. en A.K. die elkaar op een gegeven ogenblik in de haren vlogen. Zelfs kwam er messen aan te pas en werd d.C. door K. tweemaal gestoken, waarvan één in de linker zij, waarbij de long, naar later in het Lago Hospitaal werd geconstateerd, werd geperforeerd. De toestand van de patient leek Vrijdag echter niet levensgevaarlijk.

DUITSERS KREGEN VERLEDEN JAAR GEEN TOESTEMMING VOOR HET LANCEREN VAN AARD-SATELLIET

NEW YORK, 13 okt. — Naar de „Chattanooga Times" weet te melden, heeft een groep Duitse deskundigen op het gebied van geleide projectielen ruim een jaar geleden tevergeefs getracht van het Amerikaanse ministerie van defensie toestemming te krijgen voor het lanceren van een aardsatelliet.

De toenmalige minister, Charles Wilson, had laten weten, dat het Amerikaanse leger, waarvoor de Duitsers werkten, zich niet mocht begeven op het terrein van de marine. Het lanceren van een kunstmaan is n.l. aan de marine toevertrouwd.

De Duitser hadden gebruik willen maken van de raket „Jupiter" waarmee op 26 september van het vorige jaar een hoogte van 960 km zou zijn bestaat bereikt, aldus de „Chattanooga Times".

MOTIE I

De Eilandsraad van Aruba, in openbare vergadering bijeen op zaterdag 12 october 1957;

Kennis genomen hebbende van het feit, dat zowel in een afdelingen-vergadering als in een publieke vergadering van de Eilandsraad van het eilandgebied Curacao bepaalde leden van dat College, zich hebben uitgelaten over plannen van het eilandgebied Aruba;

Gelet op de bestaande staatkundige verhoudingen, zoals vastgelegd in de Landsregeling en de Eilandenregeling, waarbij een decentralisatie werd ingevoerd van het Overheidsapparaat in de Nederlandse Antillen, en de eilandgebieden ten aanzien de verzorging van eigen aangelegenheden volledige zelfstandigheid werd toegekend;

Gelet op het feit dat de onderhavige plannen en de financiering daarvan derhalve slechts het eilandgebied Aruba aangaan;

Kennis genomen hebbende van de uitlatingen in de Eilandsraad van het eilandgebied Curacao over meergenoemde plannen van Aruba, en het daarbij uitgesproken oordeel over deze plannen door bedoelde Curacaose Eilandsraadleden;

Kennis genomen hebbende, dat een der bezwaren in de Eilandsraad van Curacao naar voren gebracht, zou wezen dat Curacao garant zou staan voor het aandeel, dat het eilandgebied Aruba eventueel zou krijgen van de door de Nederlandse Antillen aan te gane lening met de Nederlandse Regering;

Overwegende dat de onderhavige lening door Nederland wordt verstrekt aan de Eilandgebieden Curacao en Aruba door bemiddeling van de Nederlandse Antillen en er dus geen sprake van is dat één der eilanden Aruba noch Curacao garant staat voor het deel van het ander eilandgebied;

Overwegende dat de door de op Aruba in uitvoering zijnde plannen en de daaraan verbonden financiering, door de plaatselijke instanties en door deskundigen elders grondig en naar behoren werden bestudeerd en voorbereid;

In aanmerking nemende de financieel sterke positie van het eilandgebied Aruba, hetgeen moge blijken uit het feit, dat dit eilandgebied steeds in staat is geweest haar jaarlijkse financiele verplichtingen zonder een begrotingstekort te kunnen dekken, zelfs nadat meermalen werd bijgedragen in begrotingstekorten van de Landsregering;

BESLUIT:

1. haar misnoegen en teleurstelling tot uiting te brengen over de houding van bepaalde Eilandsraadleden van het eilandgebied Curacao, waarbij men zich op aanmatigende en bovendien op onoordeelkundige wijze, heeft gemengd in de aangelegenheden van een ander eilandgebied;
2. er de aandacht op te vestigen dat zulks de goede gang van zaken in de Antillen, en de onderlinge verhouding tussen het eilandgebied Aruba en Curacao in het bijzonder, niet kan bevorderen, doch slechts schade kan berokkenen, en gaan over tot de orde van de dag.

ingediend door w.g.
E. R. FINCK
J. R. L. BEAUJON
M. DE CUBA.

MOTIE II

De Eilandsraad van Aruba, in openbare vergadering bijeen op zaterdag 12 oktober 1957;

Gelet op de indiening bij de Tweede Kamer der Staten Generaal van een wetsontwerp „machtiging tot het verlenen van de garantie van Nederland voor de door de Nederlandse Antillen te sluiten leningen ten behoeve van de ontwikkeling van Aruba en Curacao";

Kennis genomen hebbende van de indiening bij de Staten van de Nederlandse Antillen van een ontwerp-landsverordening tot het aangaan van geldleningen ten behoeve der eilandgebieden Aruba en Curacao tot een maximaal bedrag van 10.000.000 U.S. dollars;

Gelet op de eilandsverordening van heden tot het aangaan van geldleningen ten laste van het eilandgebied Aruba tot een bedrag van ten hoogste 6.000.000 U.S. dollars;

Met warme waardering erkennende de bereidheid van de Nederlandse regering om, in samenwerking met de regering van de Nederlandse Antillen, het eilandgebed Aruba financieel ter zijde te staan bij zijn streven naar economische ontplooiing;

Gelet op de inconsequente houding van de eilandsraad van Curacao, die alsnog besloot de door haar Bestuurscollege aangevraagde lening te verwerpen;

Overwegende, dat de door Nederland geboden steun onontbeerlijk is, gezien de vele voorzieningen, welke in de Nederlandse Antillen nog dienen te worden getroffen op economisch en sociaal gebied, in de financiering waarvan niet geheel met binnenlands kapitaal kan worden voorzien;

Overwegende, dat het eilandgebied Aruba thans op het punt staat enkele fundamentele economische plannen te voltooien, die een grondslag leggen voor zijn toekomstige ontwikkeling;

BESLUIT:

heden telegrafisch ter kennis te brengen van respectievelijk de Tweede Kamer der Staten Generaal en de regering van Nederland en van de Nederlandse Antillen, alsmede aan de Staten van de Nederlandse Antillen en de Gevolmachtigd Minister in Nederland, zijn vast vertrouwen dat de respectievelijk bij de Tweede Kamer der Staten Generaal en de Staten van de Nederlandse Antillen ingediende ontwerpen betreffende een aan de Nederlandse Antillen te verstrekken lening, waardoor deze laatste in staat wordt gesteld aan het eilandgebied Aruba een lening van 6.000.000 U.S. dollar te verstrekken, zullen worden aangenomen, waarmede de bekroning zal worden verkregen van langdurige voorbereidende arbeid door de regeringen van Nederland en de Nederlandse Antillen ten behoeve van de economische ontwikkeling van Aruba;

en gaat over tot de orde van de dag.

ingediend door w.g.

J. R. L. BEAUJON
F. KELLY.
E. R. FINCK

Gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad"
Directeur-Hoofdredacteur G. J. Staartjes.
Nassaustraat 85-Oranjestad, Aruba.
Telefoon: 1116-Directie en Advertenties
2116 Redactie en Abonnementen.
Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas, verkrijgbaar bij Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Maandag 14 oktober

BIOSCOPEN

DE VEER THEATER 20.30: „To Hell and Back"
RIALTO 20.00: „Dawn at Socorro"
PRINCIPAL 20.00: „The Sharkfighters"
AURORA 19.30: „Jungle Man Eaters"
SAVANETA 19.30: „Killer's Kiss"

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kcl.

06.00 Opening
06.03 Ons morgengebed „The Lord's Prayer"
06.05 Semi-klassieke melodieen
06.30 Antilliaanse klanken
06.45 Arubaanse walzen
07.00 Romantisch muziek voor het buitenland
07.15 Selectie van de meest gevraagde platen
07.30 Saludos musical di Limacol
07.45 Ochtend melodieen
07.57 Uw geliefde lied
08.00 Sluiting
10.55 Heropening
11.00 Palais Royal biedt U: „Philips Hit Parade"
11.30 Baardse Trading biedt U: „Melodias Amstel"
12.00 Klokslag twaalf uur
12.01 Uit de Nederlandse discotheek
12.15 Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Nederlands
12.30 Muzikale middagselectie
13.00 Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het papiaments
13.15 Antilliaanse klanken
13.30 Mexico zingt in Uw radio „Sergio Velasquez acusa"
14.00 Spritzer & Fuhrmann biedt: „Bo concierto diario"
15.00 Verzoekplaten van de „Super Crema"
15.30 Procter & Gamble presenteert: „Tu no eres mi madre"
15.50 Echoes uit Argentinie
16.00 A. M. Lacle presenteert: Complacencias Rey de Copas
17.00 Atardecer Mexicano
17.15 Variedades Musical
17.30 Kinderuurtje
17.30 „Fiesta di ritmos"
18.00 Mario S. Arends presenteert: „Bo orquesta favorita"
18.30 Mansur Trading Company brengt U: „Cocktail Musical"
19.00 Esso dealers presenteert. „Sportsreview"
19.15 Populaire melodieen
19.30 Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Engels
19.45 English and American melodies
20.00 Viana biedt U: Internationaal en locaal nieuws in het Papiaments
20.15 Muzikale variete
20.30 Colgate-Palmolive presenteert: „La mujer de aquella noche"
20.58 Een Antilliaans nool
21.00 Antilliaanse week in beeld o.l.v. Jos van der Schoot
21.15 Hulspotpourri en verzoekplaten o.l.v. C. Turkenburg
21.50 Goodnight sweetheart
22.00 Sluiting

APUNTES EDITORIAL

Un habitante di Aruba, ciudadano di e Reinada, ultimamente a publica den dos carant un articula den cua ela duna su opinion tacante e proyecta di awa Arubiana. Basa riba e datanan ela meen di par saca e conclusian cu e proyecta di awa na ta adecuado pa Aruba.

Sr. E.R. Finck, miembra di Eilandsraad, tambe un ciudadana di e Rienada, a meen durante di e reunion publica di e raad ei cu a tuma lugar Diasabra mainta, cu e mester a fulmina fuertemente cantia di e escritar ei.

Hasta ela bai asina leuw cu ela puntra su mes si e escritor ta pertenece ainda den e camunidad Arubiano.

Esaki nos la kier a yama un mentalidad stranja.

Pasobra tur ciudadana ta keda liber di por bisa nan apinion.

Un hende par ta di acuerda af no cu e opinian ei, pera esei na ta kitá, cu e derecha di expresa su opinian ta existi.

Si un hende kier biba den un pais liber y demacratica, anta ta necesario pa e hende ei —y esaki ta volido principalmente pa politicanan— la mester acepta cu e habitontenan di e pais ei tin nan mes apinian persanal tacante diferente asuntanan y de vez en cuando duna expresion na esei tambe.

REUNION DI EILANDS. RAAD

Continuacion di pag. 1

Sr. C. Anslijn (PPA) ta hanja cu den asuntonan cu ta toca interes general no mester hunga e wega politico. „Tur hende ta resulta victima si e proyectonan mester para" y cu „Laga nos conserva nos dignidad" ela termina.

Sr. O. Henriquez como miembro di Raad, e tambe a papia riba e asunto di „abogado escritor"; e tambe a ataka su escritonan. „Precio di progreso ta dificultad", asina sr. Henriquez a bisa, citando e ex-minister di defensa Americano Wilson. „Si nos mester acepta esei, anto Aruba ta bai masha adilanti", esei tabata comentario di e orador. Despues contestando como deputado e diferente oradornan ela bolbe defende e politica di BC cu kier bai financia e proyectonan grandi for di prestamonan, y esei al contrario di loke tabata pasa anteriormente tempo cu tur cos tabata worde paga for di e entradanan corriente. Cu Aruba su situacion no ta realmente malo e ta trata di demostra for di cifranan comparativa. Na Hulanda, asina ela bisa, pa cada florin di moneda propio tin un prestamo di fl. 5.62; na Aruba e ultimo suma aki ta 96 cents. Pesei tambe e no por participa den tur e pesimismonan.

Sr. Eman a observa cu Sr. Finck no tin derecho di menaza un otro ciudadano cu ta duna su opinion propio riba un cierto asunto. Su fraccion, asina e orador a bisa, sigur cu e no ta sostene e amenaza aki.

Despues di trato di e articulonan di e projecto ela keda aproba cu 13 contra di 6 voto.

Por ultimo dos mocion a worde presenta y aproba (mira nan riba pagina 2 di e corant aki — Red.), cu AVP y UNA votando en contra. Nan a basa nan „contra" riba e impresion cu e dos mocionnan aki unicamente lo por acentua mas ainda e relacion entre Aruba y Corsow.

PAGINA TRES

Bishitanan Americano di KLM a goza nan permanencia di un dia na Aruba

Oranjestad.: — Banda di diesdos or ayera merdia e KLM-Convair „Aruba" a trece e combito di bishitanan Americano for di New York riba Prinses Beatrixvliegveld. E grupo aki consistiendo di como trinta persona a yega siman pasa Corsow na unda Diasabra anochi nan a presencia apertura di Hotel Curacao Intercontinental y a dedica enter e Diadomingo na Aruba.

Riba vliegveld BC tabata presente pa duna nan bonbini y tambe hopi miembronan di directiva di Camara di Comercio y Sociedad di Comerciantenan, ambtenaarnan y miembronan di Consulado Americano. Despues di un saludo cordial tur hende a drenta den autonan cu tabata para cla ei pa nan bai haci un paseo cortico riba nos isla. Na caminda nan a pasa weta e planta di awa y djei nan a bai Santa Cruz na Basi Ruti, na unda despues di un banjo na laman nan a tuma algo di bebe pa apetizing di e rijstlafel, cu tabata masha bon aregla door di Indisch Restaurant Bali.

Gezaghebber, Min. Pres. Ferrier di Surinam y Minister Beaujon tambe tabata ei presente.

Banda di cinc'or nan a bolbe sali for di Aruba cu destino pa Corsow.

E bishitanan a demostra nan masha satisfecho y contento cu respecto na Aruba y nos a tende varios di nan ta observa cu e isla aki ta un lugar ideal pa pasa vacacion cu ta bai pasa pa un porvenir grandi.

Ta di spera cu e expresion aki lo worde ripiti cu frecuencia na Merca.

ARUBA LO HUNGA BASEBALL NA CORSOW OTRO LUNA?

(Di nos Sportreporter)

O'stad.: — Di bon fuente nos a worde informa cu e bishita cu e secretario di e Liga di Baseball Curazolenja Sr. Lionarons a haci na Aruba durante e weekend tabata tin como parti e obheto di invita Aruba pa bin hunga algun partido di baseball na Corsow durante e weekend di 9 y 10 di november. Ta practicamente sigur cu directiva di A.B.B.A. lo acepta e invitacion aki, pero naturalmente un reunion di e directiva mester worde teni ainda.

Promer partido

Pitcher Marichal a domina y blanquea seleccion Arubiano

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Diasabra anochi den Wilhelminastadion e promer partido entre Aviacion Militar campeon amateur di Santo Domingo y un Seleccion di Aruba a tuma luga. Despues cu e dos novenanan a alinea ariba linea di tercera y di primera, Reina di Deporte Aida I acompanja di Teniente Manuel Victoria, Jefe di e delegacion dominicano, Hon. Sr. Rafael Rovira Frias, consul di e Republica Dominicana, Sres. Albertico Arends y Domingo Salazar, presidente y miembro di directiva di ABBA respectivamente, y e dos managernan Agapito Mayor di Aruba y Jose Gonzalez Pomares di Santo Domingo, a lanza e promer strike pa home inaugurando asina e corto serie.

Charles Ponson tabata e pitcher designa pa Aruba, mientras cu Marichal a ocupe di e monticulo pa Aviacion Militar.



Max Tak, un di e personanan masha conoci den circulonan di journalistanan Hulandes y biba na New York caminda e ta encarga como corresponsal pa coratnan Hulandes y esun di Antillas „Beurs", lo a keda basta stranjo ora cu el topa riba e vliegveld Arubano un bendedor di articulonan di panja Ecuatoriano cu kier a bendele un souvenir.

Ya den e promer inning e dominicanonan ta anota dos carrera yuda cu dos error y dos hit. Lopez Mejia e abridor ta embasa conectando rolling pa tercera caminda Paus Ruiz ta comete e promer error di wega. Robles tambe ta rolata den direccion di tercera y Mejia ta worde forza na segunda. Doble matanza si no por a worde completa. Rodriguez ta conecta e promer hit di e partido, un fuerte rolling den rightfield, adelantando Robles te tercera den bon corring. Gonzalez, e cuarto bate ta come ponche pa out number dos. Un tubey di Rivas di linea den rightfield ta empuha Robles, mientras cu Rodriguez ta alcanza e antesala. Cu Lozada na bate, pitcher Ponson ta comete error ora cu e ta pidi time y mes ora ta lanza e bala cu a kibra mala pa home, di tal forma cu catcher Feki Caster no por a taha e bala. Como cu Chief Umpire Luta Pantophlet no a duna time e bala no tabata morto y asina Rodriguez ta anota for di tercera. Un hugada infantil cu a regala e novena visitante un inmereci carrera. Lozada a poncha cerrando e inning. Ora cu den e cierre di e promer inning, abridor Luisito Ogenio ta conecta di single na e promer lanzamiento di Marichal, tabata parce cu e seleccion arubiano lo a forma un rally, pero Marichal a domina Bryan cu bombito pa segunda y luego poncha Hughes y Lake.

E pitcher dominicano ta duna un magistral demostracion dominando e toleteronan arubiano cu su pitcheo di banda. E unico hombernan kende e tabata pitchea di ariba tabata e dos bateadornan zurdo Ogenio y Buckley. Tras di otro e ta colga e ceronan ariba scoreboard. Despues di e single di Ogenio ariba su promer lanzamento, den e cuarto despues di dos out Abraham Lake ta conecta rolling di hit den centerfield. E siguiente bateador Sonny Richardson ta ricibi pasage gratis pa pone dos corredor na base, pero Caster ta poncha cu e curvanan di Marichal. Esaki por cierto tabata e unico biaha cu un corredor arubiano a yega segunda base, mientras cu tercera ningun corredor di Aruba a alcanza.

Pitcher Charles Ponson tambe ta lanzando un gran partido. Den e sexto e ta colga un gran cero. Robles ta

Sigui leza riba pag. 4

Cumpleanjos feliz

Feliciacion pa Srta. Celedonia Maduro cu ta haci anja di parti di su amiganan y especialmente di D.W.

— — —

Felicitacion tambe pa e caballero Christiano Ridderstaat di su mama, tata, rumannan, cunja, sobrina, primo, primanan, Filomena, sobrino y di su amigo y amiganan, y tur su amigonan di Hydroponics.

— — —

Ta cumpli 10 anja e jovencita Ella Feliciano y ta ricibi masha pabien di su mama, tata, rumannan, madrinanan, Francisca Ras, Catarina Rasmijn, padrino Simon Croes, y su amiguitanan Ina y Sixta Willems.

— — —

Tambe felicitacion pa Dominico Ridderstaat di parti di su esposa Theresita, jiunan Filomena, Lorenzo, mama, tata, rumannan, suegro, suegra, primo, primanan, tambe di Maria Aernds y tur su amigonan di Bubali Sport Vereniging.

Masha pabien pa Sra. Fortunata Tromp di su esposo Dominico, jiu Robert, mama, rumannan, suegro, suegra, swanan, su amiganan Maria Gomez, Prudencia Riddestaat.

— — —

A cumpli 4 anja Milo Jansen, y ta ser felicita pa su mama Regina, tata Simon, rumannan Tomas, Luis, Boy, Betty, Pancho, Ety, wela, omonan, primo y primanan, bisawela, famianan Jansen y Curiel.

— — —

Felicitaciones tambe pa Maria Koolman, Nelson E. Croes, cu a haci 5 anja, Jacobo Rasmijn, Osbaldo Croes, Magdalena Kock, Srta Gloria Zara, Edwina Wouters, cu a haci 12 anja, Dennis de Cuba, cu a cumpli 5 anja, Beto de Kort, cu a haci 51 anja, Fortunata Angelica Dirksz, cu a haci 17 anja, Bessi Briesen, cu a cumpli 74 anja, Vilma Martes, Querino Calisto Martijn, cu a haci 2 anja, Sra. Josefa Zara, Sra. Maria Wolff, Tito Milo Jansen, cu a haci 4 anja, y Calito Vrolijk.

— — —

A cumpli 5 anja e chikitin Maria Henriquez y ta ricibi pabien di su mama, tata, rumannan, wela Martilda Henriquez, Felipa Croes, welo Reymond Henriquez, omo Federico y pepe Tija, tanta, omo, pepenan, primo, primanan, tambe di famianan, su amigo y amiganan, especialmente Enfic Henriquez y demas famianan Henriquez y sobrino Reynaudo Henriquez y cunja Hendrik Henriquez.

— — —

Felicitacion pa Maria Gomez di parti di su mama Julia, rumannan Porfilio, Dominico, Hose, Venancio, Mario, Johana, swanan, Laura, Dora, Editha, Schischi, Maria, sobrino, sobrinanan, tur su ihanan, amiga Prudencia, Tomasita, Rigina, Arqulita, Imelda, Aura Hacintha, Carmen y tur su amiganan.

— — —

Ta cumpli 21 anja Mario Maduro y ta ser felicita pa su tata, madrasa, rumannan, cunjanan, enamorada Catrien Kelly, Pedro Maduro, Carmen, Chibeta, Nadi y famia Maduro.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na: Nassaustraat 85, Oranjestad. Telefoon 1116 Directie y Avisos 2116 - Redeccion y Suscripciones. Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store, Mainstreet.

AGENDA

Dialuna 14 di October

C I N E

DE VEER THEATER 20.30: „To Hell and Back"
RIALTO 20.00: „Dawn at Socorro"
PRINCIPAL 20.00: „The Sharkfighters"
AURORA 19.30: „Jungle Man Eaters"
SAVANETA 19.30: „Killer's Kiss"

BOTICA DI WARDA
Botica del Pueblo

FILIAAL VAN DE OPENBARE LEESZAAL TE ST. NICOLAS
van Speyckstraat 1 tel.: 5277
Dinsdag- en vrijdagmiddag van 14.30 — 17.30 uur.

VOZ DI ARUBA
457 m. — 655 kc.

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion: „Nos Tata"
06.05 Dushi amanecer na Aruba
06.30 Mañanita Antillana
06.45 Valsnan Arubano
07.00 Canciones di amor dedica na oyentenan na exterior
07.15 Seleccion di e disconan di mas peticion
07.30 Saludos musical di Linacol
07.45 Melodias Matinales
07.57 Bo cancion favorita
08.00 Clausura
10.55 Reapertura
11.00 Palais Royal ta ofrece: „Philips hit parade"
11.30 Baardse Trading ta brinda „Melodias Amstel"
12.00 E orloshi di diezdos
12.01 Musica di nos discoteca Hulandes
12.15 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na Hulandes
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana ta ofrece: Noticia internacional y local na papiamento
13.15 Notas Antillanas
13.30 Mexico canta en su radio
13.40 Procter & Gamble ta presenta:

„Sergio Velasquez acusa"
14.00 Spritzer & Fuhrmann ta ofrece: „Bo concierto diario"
15.00 Complacencias y felicitaciones „Super Crema"
15.30 Procter & Gamble ta presenta: „Tu no eres mi madre"
16.00 A. M. Lacle presenteert: Complacencias Rey de Copas
17.00 Alardecer Mexicano
17.15 Variedad Musical
17.30 Ora Infantil
18.00 Mario S. Arends presenteert: „Bo orquesta favorita"
18.30 Mansur Trading Company brengt U: „Cocktail Musical"
19.00 Esso dealers presenteert: „Sportsreview"
19.15 Melodias Hulandes
19.30 Viana ta ofrece: Noticias internacionaal y local na Ingles
19.45 Melodias Norteamericano
20.00 Viana ta ofrece: Noticias Internacional y local na Papiamento
20.15 Variedad Musical
20.30 Novela Colgate-Palmolive: „La mujer de aquella noche"
20.58 Un nota antillana
21.00 Simon Antillano bao direccion di Jos van der Schoot.
21.15 Hutspotpourri i peticiones bao direccion di C. Turkenburg
21.50 Goodnight sweetheart
22.00 Clausura

RADIO CARACAS TELEVISION
Canales 2, 7 y 10

7.15 a.m. Marcha oficial
7.27 Informacion sobre los programas del dia
7.30 Lo de hoy
9.30 Informacion sobre los programas del dia
9.35 Patron de prueba
10.50 Informacion sobre los programas del dia
11.00 Cita a las once
12.00 Show de las doce
1.15 Una novela para usted
1.30 Noticiero del mediodia
2.00 Magazine TV
2.15 Pelicula de largo metraje
4.00 Club femenino
5.00 Cosas de mujeres
5.30 La perfecta ama de casa
6.00 Cruz verde
6.15 Circo en el aire
6.30 Los dibujos de Félix
6.45 Frijolito y Robustiana
7.00 Charlo
7.15 Novela Unica
7.30 Lassie
8.00 El Observador Creole
8.15 Anecdotario
8.45 Cortos
9.00 Novela Camay
9.15 Premios y ritmos FAB
10.15 Teatro Candilejas
11.15 Marcha oficial.

E prima pober

Pa TUYUCHI

No. 9

„Mi no ta tranquilo cu e matrimonio ai i diferente bez mi ta puntra mi mes si en realidad mi yiu ta feliz na lado, di e homber ai, pasobra mi no ta gusta maneranan dje tipo ai en absoluto".

Honoria no tabata custumbra di tende e tono ai di su casa, pasobra semper e tabata un esposo ideal, quende tabata acepta murmuracion, indicacion i suposicionnan di Honoria sin haci ningun sorto di critica. Solamente pa Phillippa cu e tabata stima mas, semper e tabatin algun contrariedad. I e muhe a sonrei.

„Pero Herbert, bini na bo mes trobe. Ta com bo por exagera bo asina tanto di bisa un tal cos di bo yerno?"

„Mehor hamas di su bida e homber ai por a bira mi yerno. Mi no por comprende ta paquico Phillippa mester a scohe net un homber asina pa su esposo. Dia b'a bisa mi cu nan a compromete ta un bez sol den mi bida mi a mir'e. Pero abo tabata conoc'e — ta di qui manera bo por a permiti i prepara un tal matrimonio pa bo mes yiu?"

Awor Honoria a bira di malo di berde mes.

„Caramba, Herbert. Ta qui falta bo awe? Ta bo cabez n' ta bon? Phillippa no tabata cai na smaak di varios hoben, pero e homber ai tabata stim'e sinceramente. E collar di perla cu e homber a regal'e tabata costa 30 mil pond. Esai ami por duna testimonio cu siguranza".

„Basta cu el a pag'e tambe", Herbert a responde. Pero unbez el a hanja duele riba su palabranan i el a continua: „Mi ta qurere cu e no tin mal natural, pero e ta un sorto di parvenu, cu no ta bal Phillippa i cu e mucha muhe tabata asina idiota di a casa cun'e i ademas di esai e tabata asina hoben cu nos no tabatin paquico di a lang'e casa asina pronto".

Honoria quende tabata sa masha bon cu e mucha no tabata asina chiquito pa e casa a lamta sinta net riba e sofa.

„No ta asina facil pa bo domina mucha muhenan mas tan pronto cu nan a bandona scool. Pero queda bo tur tranquilo, pasobra si acaso Phillippa ta hanja cu e homber no ta basta bon p'e, e mes lo sa com haci. Ademas di esai semper e mucha ai ta asina mahadera. Tur cos ta bini si abo no ta comete e falta grandisimo di preocupa bo cu tur su kickmentonan. Probablemente lo e hanja un baby pronto i e ora ai di mes su bida lo hanja mas contenido. Ta nervioso e ta e dianan aqui pasobra e ta asina".

„Bo ta quere esai en realidad?"

„Mi ta completamente convenci di esai. I awor, Herbert, bonochi".

El a bandona e cuarto larga Herbert solitario, quende varios rato a queda profundiza den pensamentonan triste di intranquilidad i duele.

Capitulo IV

E PERLA COSTOSO

Riba un bunita atardi di verano miss Cornelia Morland tabata sinta den hardin di Morland Court na un sitio cu sombra bao di e arbolnan grandi i e tabata sinti su mes moderadamente satisfecho cu mundo cu tabata rondone. Durante lunanan di verano e tabata cerra su casita i tabata duna su criar vacantie i e mes tabata bai afor pa logeer cerca su amiga i famianan. El a sigui e sistema aqui ya ta anjanan i a hanja cu esai tabata combinie, pero awor esaqui a cuminza ta fad'e, pasobra e tabata soltero sin nada riba mundo i tabata pasa di un cas na otro. Sinembargo e bishita aqui na Morland Court e tabata gusta mas tanto. E tabata aqui na cas di Herbert su ruman i e tabata preocupe asina tanto cu cosnan di mundo, cu fiesta, soiree, feria, tombola i baile i e mes tabatin jen di energia di bida i e tabatin asina un personalidad fuerte, cu Cornelia tabata admir'e.

Despues di un tarea largo di mainta Cristina tabata sinti su mes cansa, pero feliz. E tabata contento di por tabata na cunuco trobe. E bida di ciudad no tabata nada agradable p'e. Enter dia Sir Herbert tabata den Parlamento i resto dje familia tabata ausente.

Sinembargo e tabata goza su trabao di secretario i el a pasa oranan largo den museo Britanico pa busca particularidadnan pa e buki cu Herbert su primo tabata bai traha. I haciendo esaqui Cristina a demostra un inteligencia asina grandi na Herbert, cu e diplomado aqui tabatin elogio pa trabao di su prima. En una palabra e tabata entusiasta over di su secretaria nobo. Honoria no tabata gaba Cristina, pasobra esai no tabata su custumber. E no quier pa e mucha muhe hanja sa cu su trabao ta ser aprecia. I e tabata hanja solamente cu por a recompensa e mucha di bai algun bez cune na fiestanan zwak i dun'e chens di balia algun piesa. Pero ora cu el a mira cu e trajenan di Cristina no tabata pas pa presenta na publico el a hanja un otro idea, como el a larga e pas tur e shimisnan cu Phillippa a casa bai larga i como cu Cristina tabata mas ancho, a larga drecha e trajenan aqui pa Cristina bisti.

Un cosedo di nan na Brighton a tuma e panjanan aqui di Phillippa i a transforma nan den size di Cristina su curpa, cu hamas den bo bida lo bo por a tribi bisa cu no tabata pa Cristina mes esaquinan tabata destina.

I realmente Honoria mes a queda babuca awor i tabata puntra su mes cu e no a haci di mas caba pa Cristina.

„Cristina" el a bisa ora cu el a ripara un momento cu e mucha muhe no tabatin nada di haci: „aqui mei ora auto ta sali di aqui pa e bai busca Milly na stacion i tin diferente respondi mas di haci den stad. Lo bo quier yuda mi cu esainan? Larga mi bai mira ta na unda mi a larga mi lista".

Ora cu el a bandona e cuarto Cornelia a bisa Cristina:

„De la manera cu lo ta pa di prome bez awor cu lo bo hania nos Milly bunita mira?"

„Si", Cristina a bisa „i mi a anhela na esai. Como cu mi a tende asina tanto di dje mi ta desea masha tanto tambe di mir'e".

„Mi no ta qurere tampoco cu lo bo ser desenganja den dje", Cornelia a bisa pensativo. „Esai ta pasa asina tanto bez cu un hende, pero den e caso aqui no ta solamente humbug. En realidad e ta un persona amabie. Segun mi e ta un poco queto di mas. Pero mi ta acepta cu mi ta exagera. Nan ta spera hopi di dje".

„Den qui sentido?"

„Wel, e mucha ai ta manera un obra maestra di Honoria, quende e ta stima i cu mester para na luga di un yiu homber cu e no tin. Mi cunja ta e muhe di mas egoista cu ta existi na mundo i e la pone tur su speranza riba porvenir di Milly i mi n' sa quico lo por pasa cu e muhe aqui su deseo no ser cumpli. Nunca e no a importe absolutamente pa porvenir di su otro dos prome yiu muhenan, pero Milly ta pretu di su wowo.

El a eduk'e di tal manera cu e ta adecuado pa tur posesion. E ta mes adecuado pa un cunnukero rico cu pa yiunan di un millionario. No, nos ta mik riba intentonan mas eleva.

Cristina a queda ta mira Cornelia masha stranjo awor cu e tabata tende tur esaqui. I ya el a cuminza ta puntra su mes ta den qui neshi di maribomba el a bin hinka su curpa aqui.

I Cornelia cu por a leza su pensamentonan a cuminza ta hari.

„Mi querida amiga, bo ta den nos famia of mehor dicho bo ta nos famia i ta p'esai mi no por considera bo como un stranjero. Paquico nos no por combersa riba nos relacionnan familiar tambe. Mi mester pone bo na altura di tur loque ta pasa den famia.

„Supongamos cu majan Herbert a falsifica un cheque, esai lo ta un mancha grandi riba enter un famia. Lo el a scandaliza nos cu esai. Pues, mescos ta paquico lo nos no felicita otro si majan cu Dios quier si Milly logra changa un duque?"

Cristina a hari contento i a prepara su mes p'e bai. Foi tempo cu el a bandona Oxford, e no a hanja tempo pa nada otro sino solamente pa ocup'e den su debernan di profesion i e tabata anhela di por a contra cu un persona di su edad, un persona mas hoben cun'e.

I mes contento cu e tabata pa e por a contra cu su prima rico, bunita i elegante, mes dudoso e tabata como e no tabata conoce e prima su caracter i e no tabata sa di antemano ta qui sorto di caracter e tabatin of cu e tabata aristocrat of orgulloso i quizas lo e no quier a maha masha cu secretaria di su tata.

Foi trein tabata sali diferente hende cu paquetenan na man i inesperadamente dilanti di Cristina su bistanan admira a aparece e adorada Milly, manera un persona foi un otro mundo.

Immediatamente tur su duda a quita, ora cu un elegancia i carinjo e mucha muhe berdaderamente bella a camna bai cerca dje i a bisa:

„Naturalmente ta bo ta Cristina. Mi ta contento cu b'a bin contra mi". (E ta sigui)

EL CISCO KID — — — Por José Salinas y Rod Reed



Clover y su empleado tabata coversando, y ata un mas di e socionan di Clover a habri porta y drenta paden, sin pidi permiso. Ora cu Clover a mirele, e la puntre: Kico a sosode, Bisco? Mi a kaba di espia Pedro Panque, manera bo a mandami haci. Y e la sigi: Tur dia mi ta mirele riba kamina banda di Zuid, manera cu ta un hende e por ta spera. Ora cu Clover a tende e noticia ei, e la bisa:Sigur ta Cisco e la manda buska, of lo e ta sperando Cisco.

Mes ora e la kita, bai koi su revolver, yenele cu bala, y e la bisanan: Ta posibel berdad cu e la manda buska Cisco, y si ta asina, anto nos tin di haci tur nos posibel pa stop nan.

Cumpleanjos feliz

Felicitaciones tambe pa Dita de Cuba cu ta haci 6 anja di su mama, tata, rumannan, tanta, omo, wela, welo, subrino, subrina, primo, primanan, especial di su pepe Simona Figaroa, omo Jose Figaroa y demas famianan de Cuba y Figaroa.

— — —

Awe a cumpli 17 anja e simpatica Srta. Maria Henriquez y ta ricibi felicitacion di su mama Silda, rumannan, Alejandro, Josefa, Eda, tantanan, omo, primo, primanan, subrino y sobrinanan, di su cunja Margarita Henriquez y demas famianan, especialmente di su estimada amiga Maria Tromp, tambe di tur su amigo y amiganan.

— — —

Felicitacion pa Celedonia Maduro cu a haci 17 anja di parti di su tanta Sara, primanan, primonan, tambe di Bartolo, Lourens Dirksen, Alfonso Croes y demas famianan.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR....



Al dat flauwe eten gaat me vervelen. Ik zal het wel wat pikanter maken.

Tur e cuminda fastioso aqui ta cuminza fada mi. Larga mi tempere un poco mas.

GEEN GEVAAR, N.E.N. IS DAAR...

E PROMER PARTIDO.....

Continuacion di pag. 3

habri e inning trahando un base por bola. Un toque di Rodriguez ta converti den infield hit, e promer hit contra di Ponson despues di e promer inning, pa pone dos na base sin out. Gonzalez ta sacrifica pa promer out. Rolling di Rivas ta bira e segundo out sin cu e dos corredornan por avanza. E bateador zurdo Lozada ta ricibi base por bola intencional yenando e basenan. E siguiente bateador Guzman ta worde domina cu rolling pa primera y asina e tercer out ta worde completa. Indudablemente un gran cero.

Den e septimo atrobe motiba pa error Aviacion Militar ta anota un rayita mas contra di Charles Ponson. Perez Tapia ta habri cu base por bola. Buscando di sacrifica Marichal ta sali cu foulfly pa catcher. Lopez Mejia ta conecta rolling di frente pa tercera y e tiro ta perfecto pa segunda buscando e forceout, pero segunda base Buckley ta comete error lagando e bala cai y Tapia ta provecha pa yega te tercera base. Robles ta sali di linea den man di rightfielder Lake. Esaki ta lanza rapidamente pa home, pero ey no tin ningun hungador ya cu den un manera incomprensible cu corredor na tercera y linea di aire pa right catcher Caster a sali pa primera lagando home habri. Un fatal error mental. Tapia naturalmente a anota cu facilidad, poniendo su equipo den ventaha di tres cero. Cu rollin pa short Rodriguez ta bira out number tres.

Den e octavo episodio Santo Domingo ta bolbe amenaza ora cu despues di dos out, Lozada ta conecta un texashit den leftfield cu a worde sigui pa un rolling di hit pa left di Guzman. Esaki a converti den hit como cu shortstop Bryan a bai cubri segunda y e batazo a bai exactamente den direccion di short. Pero Perez Tapia ta worde domina cu flyeito pa segunda completando e tercer out.

E ventaha di Aviacion Militar ta aumenta den e noveno inning. Max Fingal a drenta como pitcher den e inning aki, ya cu den e octavo Ponson a worde saka pa un pinchhitter. Fingal ta retira e dos promer beteadoman. Pero Robles seguidamente ta hanja base por bola. Rodriguez ta conecta linea cu den nos parecer tabata fildeable den right, pero cu ta converti den tubey anotando Robles carrera number cuatro di su equipo. Cu un single di Gonzalez e quinta carrera ta worde empuha. Rivas ta sali di short pa primera pa out number tres. Marichal a pitchea den gran forma y a combina su lanzamentonan perfectamente. Unicamente dos hit a worde conecta contra di dje, mientras cu e la regala 1 base por bola. Diez tres toletero a come ponche di Marichal. Su equipo a comete unicamente un error. Pitcher perdedor Charles Ponson a permiti cinco hit den ocho inning, regala 4 base por bola y poncha seis. Max Fingal a lanza un inning y a ricibi dos hit regalando un base por bola. Aruba a comete cinco error.

Segundo partido

Erratico seleccion Arubiano a perde cu hopi diferencia

(Di nos Sportreporter)

O'STAD. - Ayera mainta e segundo encuentro di e torneo corto entre Aviacion Militar di Sto. Domingo y Aruba a tuma luga. Despues di un comienzo hopi pareew, e novena arubiano a desploma completamente den e cuarto episodio ora cu e dominicanonan a cruza home plate ocho biaha.

Den e promer mitad di e inning inicial Sto. Domingo ta anota un carrera despues di dos out cu base por bola pa Rodriguez, un passball y luego un single hit di Gonzalez. E partido ta empata den e mes un inning. Brayn segundo bate di Aruba ta conecta bestial batazo di homerun den leftfield bajando e leftfielder completamente y empatando e partido. Aviacion Militar no ta tarda pa responde y den e segundo inning ta anota dos carrera mas for di pitcher Sonny Baptiste. E score ta bira 3—2 den e tercer inning ora cu Aruba ta anota un carrera. Pitcher Valdes Pina di Sto. Domingo ta lanzando bon y no tin mucho dificultad pa domina e toleteronan di Aruba. Cu score preta ta yega e cuarto inning, cual a resulta e inning fatal pa e seleccion local. Den e inning aki tabata tin cos na desventaha di Aruba. Error a worde cometi, rolling cu ta mustra facil ta bira hit pa mal bounce y tambe e pitcher Baptiste a worde conecta. Tapia ta habri cu deadball; Valdes Pina buscando sacrificio ta yega safe ora cu segunda base ta laga e tiro cai cubriendo na primera. Lopez Mejia ta empuha un carrera cu single den center. Rolling di hit pa center ta sigi di Robles poniendo tres na base. E zurdo Wilson ta worde yama pa releva Baptiste. Polo Rodriguez ta rolata pa short, caminda e bala ta haci mal bounce y bira single pa un carrera mas anota. Luego Gonzalez ta rolata pa tercera forzando un out. Hit di Rivas ta bolbe empuha carrera. Lozado tambe ta sigi cu single den right pa otro carrera. Esaki tabata tur pa Wilson y Nuñez ta releva. E pitchercito aki tampoco ta logra detene e potencia di e batenan dominicano. Ariba rolling di Guzman shortstop Bryan ta comete error, anotando uno. Hit di Perez Tapia ta empuha otro y ta saka Nuñez for di den box. Harold Hughes ta releva y porfin ta cerra e inning cu rolling pa short forzando na segunda y otro rolling den infield.

E comodo y grandi ventaha di 11—2 ta aumenta ainda den e quinto inning ora cu cinco biaha mas e peloteronan visitante ta anota. Den e inning aki Martilia ta releva Harold Hughes y tambe e largo Martilia ta worde palea, ademas cu Martilia a drenta completamente descontrola haciendo dos wild pitch.

Despues di Martilia, e desfile di pitcher ta continua den e septimo ora cu Lake ta drenta pitchea for di den rightfield. E corpulento Lake a lanza septimo y octavo den cual e la permiti tres carrera. Ultimo pitcher utiliza pa Agapito Mayor den su desesperado esfuerzo pa contene e toleteronan dominicano tabata Selin Swaen, kende a lanza e ultimo inning y no a permiti carrera.

Practicamente henter e banco di Aruba a mira accion den e partido aki. E errornan cu a worde cometi tabata numeroso y e baseball cu a worde demostra den varios hugada tabata realmente desastroso. Den e octavo inning unico hungador cu tabata den e lineup cu a cuminza tabata Abraham Lake, mientras cu den e ultimo ya no tabata tin ningun mas di e alineacion cu a habri. Ultimo carrera di e muchanan arubiano tabata den e septimo inning. E score final a bira 19—3 na favor di Aviacion Militar.

Valdes Pina a resulta pitcher ganador y Baptiste ganador. E pitcher dominicano a cubri henter e ruta y a permiti unicamente cuatro hit.

Ganando ultimo partido 4–2 Sto. Domingo a „Sweep" e serie

(Di nos Sportreporter)

O'stad.: — E mihor partido di e serie indudablemente tabata esun ultimo ayera tardi cu atrobe a termina den un victoria pa e novena visitante. Cu e triunfo aki Aviacion Militar a haci un „clean sweep" di e serie ganando tur tres partido.

E novena visitante no cabe duda a brinda pitcheo cu cual nos peloteronan no ta custumbra y ta esey ta e mayor obstaculo cu nan a topa. E dos pitchernan emplea pa Aviacion Militar a haci ambos bon trabao. Especialmente e zurdo Polanco, kende a lanza e ultimo tres inningnan permitiendo unicamente un hit a demostra caliber.

Ariba lomita pa e seleccion arubiano a cuminza Yubi Toppenberg. Durante e promer seis inning nan unicamente un hit, un toque cu a bira infieldhit a worde conecta contra di su lanzamentonan.

Aruba a tuma ventaha den e quinto inning anotando dos carrera. Buckley ta habri embasando pa error di tercera base Robles. Jossyto Muyale ta ricibi pasage gratis. Un toque di sacrificio di Yubi Toppenberg ta adelanta e corredornan. Luisito Ogenio ta ricibi base por bola intencional pa yena base. Simeon Bryan ta single di linea den left empuhando Buckley y Muyale, mientras cu Ogenio ta alcanza tercera y e mes segunda cu e tiro pa home. Groenveldt ta mira e tercer strike pasa pa segundo out. Manager Pomares ta ordena otro base por bola intencional pa Abraham Lake pa bolbe yena base. Pero e biaha aki e estrategia aki ta dune resultado ya cu Sonny Richardson ta sali cu largo fly den left.

Seis cero ta worde colga pa e dominicanonan, pero den e septimo nan ta anota nan promer carrera. Ya e promer out tabata marca ora cu segunda base Buckley ta haci eror ariba rolling di frente di Rivas. Y. fiel na tradicion, despues di error ta sigi hit y.... e biaha aki no uno, sino tres. Lozada, kende den e partido di mainta a bati di 5—5, ta conecta single den right. Guzman ta yena e hasenan cu infieldhit. Luego Perez Tapia, ta sigi e chempel y ta perde respet pa Yubi conectando di hit den left empuhando Rivas. Lozada cu a'trata di anota for di segunda a worde rebenta na home cu magnifico tiro di leftfielder Guillermo Richardson. Un pinchhitter, Ricardo Joseph pa pitcher Frometa ta come ponche cerrando e inning.

Den e septimo e zurdo Polanco ta tuma e trahao di pitcher pa Aviacion Militar. Y Aruba ta amenaza, pero ta bai den blanco. Toppenberg ta habri cu base por bola. Ogenio, despues di conecta dos hit ta come ponche. Base por bola pa Bryan ta pone dos na base. Rolling di Guillermo Richardson pa tercera ta bira segundo out, per e corredornan ta adelanta.

Abraham Lake, cu su tres hitnan den e promer partido di ayera, indudablemente a impone respet ya cu atrobe manager Pomares ta ordena base por bola intencional pa e corpulento cuarto bate arubiano. Despues cu Harold Hughes ta drenta corre pa Lake (un cambia cu nos no por comprende) na primera. Sonny Richardson ta bolbe falla cu tres na base, e biaha aki cu foulfly pa primera.

E wega ta cambia den e octavo episodio. E abridor Lopez Mejia, un rapido hugador cu sabi ta com ta bunt perfecto ta ricibi base por bola despues cu pitcher Toppenberg a trahe lo mas dificil posibel. Rolando Robles tambe ta ricibi pasage gratis. Y esaki tabata suficiente pa manager Mayor retira Toppenberg for di box y yama Charles Ponson for di bullpen. Rodriguez ta e promer bateador cu Ponson ta enfrenta y esaki ta pone un bunt ariba linea di tercera cu ta worde fildea pa e propio pitcher, pero su tiro pa tercera ta yega pareew cu e corredor y asina e basenan ta yena. Segunda base Pedro Gonzalez, kende hunto cu pitcher di e promer partido di e serie Marichal a worde ofreci contrat cu un farmteam di Yankees, ta conecta hit di oro. Un linea den leftfield cu tabata bon pa impulsa dos carrera cu a pone su equipo ariba. Rodriguez sinembargo tratando di yega te tercera for di primera ta worde saka. Un fly di Rivas pa leftfield ta bira out number dos y na e momento aki ta sosede un hugada hopi stranjo. Leftfielder Guillermo Richardson ta fildea comodamente y keriendo cu ta di tres out ta pasa e bala pa su companjero den centerfield Ogenio. Gonzalez na segunda base ta provecha e confusion aki mes ora y den bon corring ta anota e cuarta carrera di su equipo. Pitcher Ponson ta worde releva pa Sonny Baptiste, kende ta cerra e inning obligando Lozada bati rolling den su propio man.

Den e octavo episodio Aruba tabata tin bon oportunidad di anota. Caster a habri cu base por bola. Jack di pinchhitter pa Burckley ta poncha. Den nos opinion e hugada na e momento aki mester tabata sacrificio ya cu ta unicamente dos carrera Aruba tabata bao y cu un chens di bati mas ainda. Jossyto Muyale luego ta conecta fly den rightfield cu e rightfielder ta laga cai pero ta recupera na tempo pa haci force out na segunda. Baptiste ta come ponche pa cerra e inning.

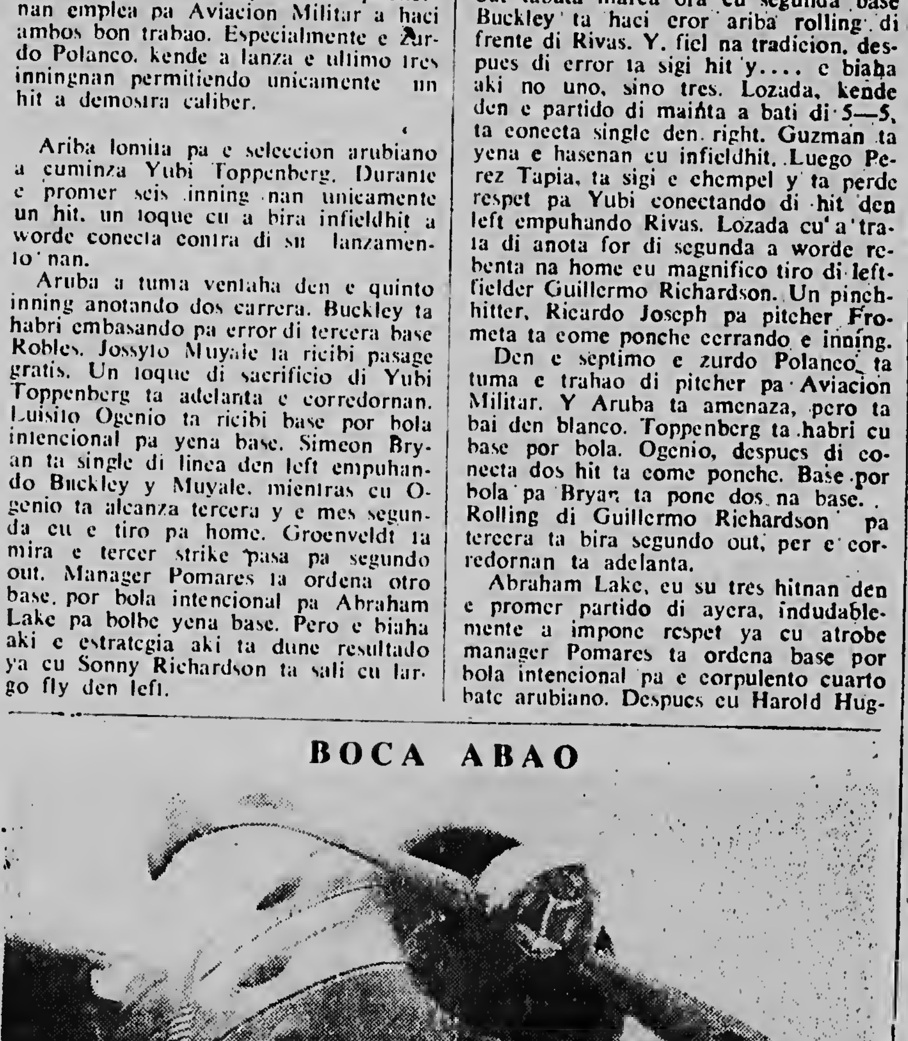
Pa completa su gran demostracion e zurdo Polanco a poncha tres bateador den e ultimo ining. Cu e score 4-2. Aviacion Militar a gana e ultimo partido di e serie tambe. Pitcher ganador a resulta e zurdo Polanco y perdedor Yubi Toppenberg.

Aurechi Frometa abridor pa Santo Domingo a lanza durante seis inning completo y a permiti seis hit, regala tres base por bola y a poncha tres pa dos carrera. Polanco a lanza durante tres inning, permiti unicamente un single, regala tres base por bola y poncha cuatro pa cero carrera.

Abridor Toppenberg di Aruba a lanza 7 inning completo. Den e octavo e no a haci ningun out. E la permiti cuatro hit, regala tres base por bola lagando cuatro dominicano cu e bate den nan man pa tres carrera. Ponson a lanza dos tercio di un inning pa un hit y un carrera. Sonny Baptiste tabata riba lomita 1 1/3 inning. E no a permiti hit ni carrera, regala un base por bola, poncha uno y golpea uno.

Cu e victoria aki a termina e serie cortico aki for di cual indudablemente nos peloteronan por a sinja hopi.

BOCA ABAO



Un Cessna-195 numera N-5159—C Diasabra merdia banda di cuarto pasa di diesdos a basi un buelta stranjo riba Prinses Beatrixvliegveld na Aruba ora e tabata aterriza. Probablemente debi na un biento duro inespera e avion chikito aki cu cuater persona abordo cu ta haciendo un viahe di vacacion den territorio di Caribe a bai para riba su nanishi meimei di e baan di aterrizaje. E personanan abordo tabata sres. Martin Swithenbank (e piloto), Weddell Harris, Achille Passi y srta. Nina Lee Allen, tur di New York. Mesora cu sr. A. A. Th. van Herwaarden, den kende su man for di poco tempo paki ta keda investigacion preliminar den caso di accidente cu avion, tabata cla cu su investigacion, e cuater personanan ei e mes atardi a sali cu e lijntoestel pa Merca atrobe. E aparato cu tabata parce basta danja na su nanishi lo mester kedu por lo pronto na Aruba.

Kiko ta „prestamo di caha" eigenlijk?

Oranjestad.: — Como e frase „prestamo di caha" (kasgeldlening) ta ser hopi usa den e ultimo tempo y tabata obheto di discusion diasabra mainta durante reunion di Eilandsraad Bestuurscollege ta duna un explicacion di e frase aki. Bestuurscollege ta bisa lo siguiente: Nan ta haci prestamo di caha pa atende necesidadnan temporal na placa di caha.

Manera ta conocir caba nan ta percura tur anja ora nan traha begroting pa e gastonan calcula y entrada di eilandgebied keda na equilibrio. Sin embargo ta duidelijk cu nan no ta efectua e gastonan y e entradanan na e mesun tempo. No solamente cu nan no ta ricibi 1/12 parti di e entradanan anual y ni ta duna 1/12 parti di e gastonan anual tur luna, pero ademas e tempo di entrada ta diferencia semper cu e tempo di e gastonan. Si nan cuminza cu un trabau importante te fin di e anja ey y cu a ser calcula pa un cierto anja, e ora e verdadero gastonan total di e lunanan anterior ta keda atras ora di calculacion. Den un caso asina por existi un surplus temporal, si e entradanan bai rapido. Como sa sucede mas biaha e surplusnan aki ta ser deposita na banco op korte termijnen rentegevend. Viceversa por existi un deficit temporal den caha, si ya nan a haci e gastonan calcula prome cu nan a ricibi e entradanan calcula. Den e caso aki nan mester fia placa temporal pa caha, cual ta ser paga segun e entradanan. Si nan calcula algun trabau pa cual nan mester haci prestamo, naturalmente cu ta incorrecto pa haci e prestamo prome y despues checuta e obranan, ya cu e pago di e trabaunan aki ta tuma lugar segun e checutacion ta avanza, cu otro palabra anto, nan no tin mester di tur e placa un vez of directamente. E ora e renta di e prestamo ta casi semper mas abou cu esun di prestamonan „fiho". Practicamente nan ta cuminza

cu checuta e trabau, paga y despues nan ta destina e prestamo propuesto. Entretanto por existi un deficit den caha pesei, pa cual motibo e ora nan ta sera un of mas prestamo di caha, tumando esaki semper na un suma mas chikito posibel. Segun e entradanan ser ricibi, nan ta paguele varios biaha temporalmente, un parti of completamente pa pone den un prestamo fiho na final. Cu e manera aki eilandgebied ta spaar renta. Prestamo di caha ta solamente pa haci e gastonan, cu a ser calcula riba begroting y cu ya a ser aproba pa Eilandsraad. Nan no por usa e placa di caha pa paga loke no ta calcula riba begroting.

Como semper den principio ta existi e necesidad pa lanta placa di caha, nan ta tene cuenta tur anja cu e begroting di Aruba. Desde 1953 Eilandsraad a autoriza Bestuurscollege pa medio di eilandsbegroting pa tuma placa di caha. Pero te awor nan no tabatin necesidad di haciele, aunke na 1953 nan a ricibi kasvoorschotten di Land. Desde e tempo nan no tabatin mester di lanta placa di caha, pasobra semper nan tabata checuta loke nan a calcula riba kapitaaldienst den un tempo lento (varios biaha den anja, siguiendo esun di e begroting den cual nan a ser calcula). Den esei a bin un cambio poco poco.

DECISION DI ORQUESTA SIHFONICA DI NEW ORLEANS

NEW ORLEANS — Orquesta sinfonica di New Orleans a decidi, cu e no por acompanja un cantante di color skur di 12 anja, pasobra un ley di estado di Louisiana ta prohibi mezcla di raza.

E mucha muher, Barbara Ann Remo, a queda elehi den un serie di audicion, cu a worde tene den henter e estado.

MOVECIONNAN NA SAN MARINO

SAN MARINO — Gobierno di San Marino ta provisionalmente den man militar e gobierno comunista a bandona palacio gubernamental antajera mainta. El a instrui tur su partidarionan pa entrega na armanan cerca polis. Den nan ultimo proclamacion na pueblo e regentenan comunista a declara, cu nan mester baha „pa violencia di un potencia estranhera". Esaqui ta referi na Italia.

Gobierno di Italia a declara, cu e lo lanta e bloqueo di San Marino, asina e tin seguridad, cu lo no presenta mas dificultad.

PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG



Kuki ta hungando baseball cu su amigo, y e la manda un balà asina duro, cu e la bai kai den nan kas. Kuki a mira cu e bala a bai door di nan ventana den nan kas, y e la spanta, pasobra e la kere cu e por a kibra algun kos di kas. Mes ora e mama a sali pafo, mira kiko ta pasando. E ora e la sali pafo y e la bisa Kuki. Bo a hera kibra e muho lampi cu nos tin Kuki, y pober Kuki a spanta, te cu e la bai sinta ei bao hunto cu su amigo. Ora cu Pepita a bai mira su lampi, y e la mirele bon, e la bai bisa Kuki:

Ta bon mes cu bo tata tabata sinta dilanti di e lampi, sino boso lo a kibra mi miho lampi.